

ATOMIC ENERGY

Nuclear Safety

Arrangement Between the UNITED STATES OF AMERICA and PERU

Signed at Rockville and Lima
February 7 and 28, 2018

with

Addenda and Annex



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

PERU

Atomic Energy: Nuclear Safety

*Arrangement signed at Rockville and Lima
February 7 and 28, 2018;
Entered into force February 28, 2018.
With addenda and annex.*

**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY
COMMISSION
AND
THE PERUVIAN INSTITUTE OF NUCLEAR ENERGY
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL
INFORMATION
AND
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS**

February 2018

**ARRANGEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
AND
THE PERUVIAN INSTITUTE OF NUCLEAR ENERGY
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS**

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter the USNRC), and the Peruvian Institute of Nuclear Energy (hereinafter the IPEN), the two together hereinafter referred to as the Parties; and

Having a mutual interest in an exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety, security, and environmental impact of nuclear facilities;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

A. Technical Information Exchange

To the extent that the Parties are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, they shall exchange the following types of unclassified technical information relating to the regulation of nuclear safety, security, radioactive waste management, radiological safety, and environmental impact of designated nuclear energy facilities and to nuclear safety research programs:

1. Topical reports concerning safety, security, radioactive waste management, radiological safety, and environmental effects written by or for one of the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
2. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
3. Detailed documents describing the USNRC process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the IPEN as similar to certain facilities being built or planned in Peru and equivalent documents on such facilities licensed and regulated by the IPEN.
4. Information in the field of reactor safety research that the Parties have the right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B," attached hereto and made integral parts of this Arrangement. Cooperation in these itemized research areas may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. Each Party shall transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
5. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
6. Regulatory procedures for nuclear safety, security, radioactive waste management, radiological safety, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
7. Early advice of important events, such as serious operating incidents, government-directed reactor shutdowns, and emerging technical issues, that are of immediate interest to the Parties.

B. Cooperation in Nuclear Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of nuclear safety

research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, shall be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, if determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the research organizations of the Parties, and shall be subject to the terms and conditions of this Arrangement. Technical areas specified by such exchanges of letters may be modified subsequently by mutual consent.

C. Training and Assignments

Within the limits of available resources and subject to the availability of appropriated funds, the USNRC shall cooperate with the IPEN in providing certain training and experience for IPEN safety personnel. In addition, temporary assignments of personnel by one Party in the other Party's Agency shall also be considered on a case-by-case basis and shall, in general, require a separate agreement between the Parties. Unless otherwise agreed, costs of salary, allowances, and travel of participants shall be paid by the Party that incurs them. The following are typical of, but not necessarily exclusive of, the kinds of training and experience that may be provided:

1. IPEN-designated inspector accompaniment of USNRC inspectors on reactor operation and reactor construction inspection visits in the United States, including extended briefings at USNRC regional inspection offices.
2. Participation by IPEN employees in USNRC staff training courses.
3. Assignment of IPEN experts for certain periods to be determined by the Parties within the USNRC staff to work on USNRC staff duties and gain on the job experience.
4. Training assignments of IPEN employees within the radiation control program in the United States.

II. ADMINISTRATION

- A. The exchange of information under this Arrangement shall be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. Periodic meetings shall be held at such times as mutually agreed to review the exchange of information and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions to the provisions of this Arrangement, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under this Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators referred to in Section II.B. of this Arrangement.

- B. An administrator shall be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange under this Arrangement. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators shall ensure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to ensure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.
- C. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document shall be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.
- D. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.
- E. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies that are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the Parties, each Party shall assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

A. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the requirements of each Party's national laws, regulations and policies and the need to protect proprietary and other confidential or privileged information, and subject to the provisions of the Intellectual Property Rights Annex, which is an integral part of this Arrangement.

B. Definitions

1. The term "information" means unclassified nuclear energy-related regulatory, safety, security, radioactive waste management, scientific or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge provided, created or exchanged under this Arrangement.

2. The term "proprietary information" means information made available under this Arrangement that contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive a commercial benefit from it or may have a commercial advantage over those who do not have it), and may only include information that:
 - a. has been held in confidence by its owner;
 - b. has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving Party), except on the basis that it be held in confidence;
 - c. is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination; and
 - d. is not already in the possession of the receiving Party.
3. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," that has been transmitted and received in confidence under this Arrangement and is protected from public disclosure under the laws, regulations, or policies of the country of the Party providing the information.

C. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature of such information, provided that such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated February 28, 2018, between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Peruvian Institute of Nuclear Energy and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, or concerned departments and agencies of the Government of the United States of America and the Government of Peru without the prior written approval of (name of transmitting Party). This notice shall be marked on each page of any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when the proprietary information is disclosed by the owner without restriction."

This restrictive legend shall be respected by the Parties to this Arrangement. Proprietary information bearing this restrictive legend shall not be made public or otherwise disseminated in any manner unspecified or contrary to the terms of this Arrangement without the prior written consent of the transmitting Party. Proprietary information bearing this restrictive legend shall not be used by the receiving Party or its contractors and consultants for any commercial purposes without the prior written consent of the transmitting Party.

D. Dissemination of Documentary Proprietary Information

1. In general, proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to persons within or employed by the receiving Party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party, provided:
 - a. such dissemination is made on a case-by-case basis; and
 - b. such proprietary information bears the restrictive legend appearing in Section III.C. of this Arrangement.
2. Proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to contractors and consultants of the receiving Party located within the geographical limits of that Party's country provided:
 - a. that the proprietary information is used by such contractors and consultants only for work within the scope of their contracts with the receiving Party relating to the subject matter of the proprietary information, and shall not be used by such contractors and consultants for any other private commercial purposes;
 - b. that such dissemination is made on a case-by-case basis to contractors and consultants who have executed a non-disclosure agreement; and
 - c. that such proprietary information shall bear the restrictive legend appearing in Section III.C. of this Arrangement.
3. With the prior written consent of the Party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted under the terms set forth in this Arrangement. The Parties shall endeavor to grant such approval to the extent permitted by their respective national laws, regulations and policies, provided:
 - a. that the entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear and materials radiation sources, have executed a non-disclosure agreement;
 - b. that the entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, shall not use such proprietary information for any private commercial purposes; and

- c. that those entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement that are domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party, agree to use the proprietary information only for activities carried out under or within the terms of their specific permit or license.

E. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A Party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

1. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting Party; and
2. that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

F. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in Section III.D. of this Arrangement, "Dissemination of Documentary Proprietary Information."

G. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the assignment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the Party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

H. Consultation

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

I. Other

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Arrangement.

IV. **FINAL PROVISIONS**

- A. Nothing contained in this Arrangement shall require either Party to take any action that would be inconsistent with its existing laws, regulations, or policy directives. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, or policy directives, the Parties agree to consult before any action is taken. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies shall be exchanged under this Arrangement.
- B. Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement shall be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to the laws, regulations and policies applicable to the Parties.
- C. Cooperation under this Arrangement shall be in accordance with the laws and regulations of the Parties. Any dispute or questions between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement shall be settled by mutual agreement of the Parties.
- D. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph E of this Section, shall remain in force for a period of five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the Parties.
- E. Either Party may terminate this Arrangement by providing the other Party written notice at least 180 days prior to its intended date of termination.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES NUCLEAR
REGULATORY COMMISSION:




Kristine L. Svinicki
Chairman

Date:

7 FEBRUARY 2018

Place: Rockville, Maryland
United States of America

FOR THE PERUVIAN INSTITUTE
OF NUCLEAR ENERGY:



Susana Petrick Casagrande
President

Date:

28 February 2018

Place: Lima, Peru

Addendum A

USNRC- IPEN Safety Research Exchange **Areas in Which the USNRC Is Performing or Sponsoring Safety Research**

1. Digital Instrumentation and Control
2. Reactor and Electrical Equipment Qualification
3. Environmental Transport
4. Radionuclide Transport and Waste Management
5. Dry Cask Storage and Transport
6. Fire Safety Research
7. Nuclear Fuel Analysis
8. Severe Accident Analysis
9. Operating Experience and Generic Issues
10. Human Factors Engineering
11. Organizational Factors/Safety Culture
12. Human Reliability Analysis
13. Probabilistic Risk Assessments
14. Radiation Protection and Health Effects
15. Seismic Safety
16. State of the Art Risk Consequences
17. Reactor Containment Structural Safety
18. Reactor Vessel and Piping Integrity
19. Regulatory Guide Update
20. New and Advanced Reactor Designs
21. Decommissioning
22. Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance
23. Uncertainty Analysis for Thermal Hydraulic Kinetics
24. Coupled 3D Neutronic and Plant Thermal Hydraulics
25. Medical Isotope Production
26. Long-term Operational Management
27. Plant and Systems Operations

Addendum B

USNRC- IPEN Safety Research Exchange
Areas in Which the IPEN Is Performing or Sponsoring Nuclear Safety Research

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS ANNEX

I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Arrangement, disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Arrangement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Arrangement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III.A above, shall be allocated as follows:

- (1) Prior to participation in cooperative activities under this Arrangement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party or its designee employing or sponsoring the visiting researcher may discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such a determination,

visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Arrangement, a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.B(1) above shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering, for example, the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Arrangement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ACUERDO SUSCRITO
ENTRE
LA COMISIÓN REGULADORA NUCLEAR DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y
EL INSTITUTO PERUANO DE ENERGÍA NUCLEAR
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y
COOPERACIÓN TÉCNICA EN TEMAS DE
SEGURIDAD NUCLEAR

Febrero de 2018

**ACUERDO SUSCRITO ENTRE
LA COMISIÓN REGULADORA NUCLEAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y
EL INSTITUTO PERUANO DE ENERGÍA NUCLEAR
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y COOPERACIÓN TÉCNICA
EN TEMAS DE SEGURIDAD NUCLEAR**

La Comisión Reguladora Nuclear de los Estados Unidos de América (en adelante USNRC), y el Instituto Peruano de Energía Nuclear (en adelante IPEN), denominados en forma conjunta las Partes; y

En base al mutuo interés de efectuar el intercambio de información correspondiente a los asuntos regulatorios, así como a los estándares exigidos o recomendados por sus organizaciones para la regulación de la seguridad y la protección, y el impacto ambiental de las instalaciones nucleares;

Acuerdan lo siguiente:

I. ALCANCE DEL ACUERDO

A. Intercambio de Información técnica

En la medida que se permita a las Partes hacerlo, al amparo de las leyes, reglamentos y directivas de política de sus respectivos países, estas intercambiarán los tipos de información técnica no clasificada relacionada con la regulación de la seguridad y protección nuclear, la gestión de desechos radioactivos, la seguridad radiológica y el impacto ambiental de las instalaciones de energía nuclear y los programas de investigación de seguridad nuclear designados que se indica a continuación:

1. Los reportes temáticos sobre seguridad, protección, gestión de desechos radioactivos, seguridad radiológica y efectos ambientales redactados por o en representación de una de las Partes en calidad de base o sustento de las decisiones y políticas regulatorias.
2. Los documentos relativos a las acciones de licenciamiento y protección y las decisiones ambientales significativas que afectan las instalaciones nucleares.
3. Los documentos en detalle que describan el proceso de USNRC de licenciamiento y que regulen determinadas instalaciones en los Estados Unidos de América designadas por el IPEN como similares a determinadas instalaciones que se construyen o se planifican en el Perú y los documentos equivalentes sobre dichas instalaciones licenciadas y reguladas por el IPEN.
4. La información del campo sobre investigación de seguridad del reactor que las Partes tengan derecho a divulgar, sea que se encuentre en posesión de una de las Partes o a disposición de estas, incluyendo información de seguridad del reactor de agua ligera de las áreas técnicas que se describen en las Adendas "A" y "B" que se adjuntan al presente y forman parte integrante de este Acuerdo. La cooperación en estas áreas de investigación individualizada puede requerir un acuerdo individual, según lo determinen necesario las organizaciones de investigación de una o de ambas Partes. Cada una de las Partes transmitirá en forma inmediata a la otra Parte la información concerniente a los resultados de investigación que requiera atención temprana en interés de la seguridad pública, conjuntamente con la indicación de las implicaciones importantes.
5. Los reportes sobre la experiencia operativa, como reportes sobre incidentes, accidentes y cierres nucleares y compilación de datos de confiabilidad histórica sobre los componentes y los sistemas.
6. Los procedimientos regulatorios para la seguridad y protección nuclear, la gestión de desechos radioactivos, la seguridad radiológica, y la evaluación del impacto ambiental de las instalaciones nucleares.
7. El aviso inmediato sobre los eventos importantes, como incidentes serios

de operación, cierres del reactor que indique el gobierno, y problemas técnicos que surjan y que constituyan interés inmediato para las Partes.

B. Cooperación en la investigación sobre seguridad nuclear

Los términos de cooperación de los programas y los proyectos conjuntos sobre investigación y desarrollo de seguridad nuclear, o los programas y proyectos en virtud de los cuales se dividen las actividades entre ambas Partes, incluyendo el uso de instalaciones de prueba y/o programas de cómputo de propiedad de cualquiera de las Partes, se considerarán en una base de caso por caso y podrán estar sujetos a un acuerdo individual, si las organizaciones de investigación de una o de ambas Partes lo determinaran necesario. Cuando no sean sujeto de un acuerdo individual, los términos de cooperación podrán establecerse mediante el intercambio de cartas entre las organizaciones de investigación de las Partes y se someterán a los términos y condiciones del presente Acuerdo. Las áreas técnicas que se especifiquen en dicho intercambio de cartas podrán ser modificadas posteriormente de común acuerdo.

C. Capacitación y nombramientos

Dentro de los límites de los recursos disponibles y con sujeción a la disponibilidad de los fondos que sean apropiados, la USNRC cooperará con el IPEN brindando determinada capacitación y experiencia al personal de seguridad del IPEN. Asimismo, también se considerarán los nombramientos temporales de personal de una de las Partes en la Agencia de la otra Parte en una base de caso por caso y, en general, requerirán la firma de un acuerdo individual entre las Partes. Salvo que se acuerde lo contrario, los costos de salarios, asignaciones y el viaje de los participantes serán pagados por la Parte que incurra en estos gastos. A continuación se indica las clases de capacitación y experiencia que se pudieran proporcionar y que son típicos, pero no necesariamente excluyentes:

1. El acompañamiento del inspector nombrado por el IPEN a los inspectores de la USNRC en las visitas de operación del reactor y de inspección a la construcción del reactor en los Estados Unidos de América, que incluye sesiones informativas prolongadas en las oficinas de inspección regional de la USNRC.
2. La participación de los empleados del IPEN en los cursos de capacitación brindados al personal de la USNRC.
3. El nombramiento de expertos del IPEN durante determinados periodos que determinarán las Partes como personal de la USNRC para que trabajen en las labores del personal de la USNRC y obtengan la experiencia correspondiente.
4. Los nombramientos para capacitación de los empleados del IPEN en el programa de control de radiación en los Estados Unidos de América.

II. ADMINISTRACIÓN

- A. El intercambio de información al amparo de este Acuerdo se efectuará mediante cartas, reportes, y demás documentos, así como mediante visitas y reuniones coordinadas con anticipación sobre una base de caso por caso. Se realizarán reuniones periódicas las veces que fueran acordadas mutuamente para revisar el intercambio de información y la cooperación en virtud de este Acuerdo, para efectuar recomendaciones de revisión de las disposiciones de este Acuerdo, y analizar los temas correspondientes al alcance de la cooperación. El día, lugar y agenda de dichas reuniones serán acordados con anticipación. Las visitas que ocurran al amparo de este Acuerdo, incluyendo sus cronogramas, contarán con la aprobación previa de los administradores a los que se hace referencia en la Sección II.B. de este Acuerdo.
- B. Cada una de las Partes nombrará un administrador para que coordine su participación en el intercambio general al amparo de este Acuerdo. Los administradores serán los receptores de todos los documentos que se emitan con relación al intercambio, incluyendo las copias de todas las cartas a menos que se acuerde lo contrario. Dentro de los términos del intercambio, los administradores serán responsables del desarrollo del alcance del intercambio, que incluye el acuerdo sobre la designación de las instalaciones de energía nuclear sujetas a intercambio y de los documentos y estándares específicos que deban intercambiarse. Se podrá nombrar uno o más coordinadores técnicos como contactos directos de las áreas específicas de las disciplinas. Estos coordinadores técnicos garantizarán que ambos administradores reciban copias de todas las comunicaciones. Estos acuerdos en detalle tienen como propósito garantizar, entre otras cosas, que se logre y mantenga el intercambio razonablemente equilibrado que permita el acceso a la información disponible que corresponda.
- C. Los administradores determinarán el número de copias que se proporcionen de los documentos intercambiados. Cada documento estará acompañado por un resumen en idioma inglés, de 250 palabras o cantidad menor, que describa su alcance y contenido.
- D. La aplicación o el uso de información intercambiada o transferida entre las Partes al amparo de este Acuerdo será responsabilidad de la Parte receptora, y la Parte que efectúa la transmisión de información no garantiza la idoneidad de dicha información para cualquier uso o aplicación en particular.
- E. Al reconocer que parte de la información del tipo que ampara este Acuerdo no se encuentra disponible para las agencias que se constituyen en Partes de este documento, pero que se encuentra disponible de otras agencias de los gobiernos de las Partes, cada una de las Partes asistirá a la otra en la mayor medida posible organizando visitas y dirigiendo consultas relativas a dicha información a las agencias que corresponda del gobierno en cuestión. Lo antedicho no constituirá el compromiso de agencias terceras a proporcionar dicha información ni a recibir a dichos visitantes.

III. INTERCAMBIO Y USO DE LA INFORMACIÓN

A. General

Las Partes apoyan la mayor difusión posible de la información proporcionada o intercambiada al amparo de este Acuerdo con sujeción a los requerimientos de las leyes, reglamentos y políticas nacionales de cada una de las Partes, así como a la necesidad de proteger la información reservada y demás información confidencial o privilegiada, y con sujeción a las disposiciones del Anexo sobre Derechos de Propiedad Intelectual que forma parte integrante de este Acuerdo.

B. Definiciones

1. Por el término "información" se entenderá los datos científicos o técnicos, no clasificados, regulatorios, relacionados con el tema de energía nuclear, sobre seguridad, protección, gestión de desechos radioactivos, incluyendo la información sobre los resultados o los métodos de estudio, investigación y cualquier otro conocimiento que se proporcione, cree o intercambie al amparo de este Acuerdo.
2. Por el término "información reservada" se entenderá la información que se ponga a disposición en virtud de este Acuerdo que contenga secretos comerciales u otra información comercial privilegiada o confidencial (de modo tal que la persona que cuente con la información pudiera obtener un beneficio comercial de esta o pudiera tener una ventaja comercial sobre aquellos que no la tienen), e incluirá únicamente la siguiente información:
 - a. Información que se hubiera mantenido con carácter confidencial por su propietario;
 - b. Información que no hubiera sido transmitida por el propietario a otras entidades (incluyendo la Parte receptora), salvo sobre la base de que se mantuviera con carácter confidencial;
 - c. Información que no se encuentre de otro modo disponible para la Parte receptora proveniente de otra fuente sin restricción sobre su posterior difusión; e
 - d. Información que no se encuentre en posesión de la Parte receptora.
3. Por el término "otra información confidencial o privilegiada" se entenderá la información, salvo la "información reservada" que se hubiera transmitido y recibido con carácter confidencial al amparo de este Acuerdo y que estuviera protegida de la divulgación pública por las leyes, regulaciones o políticas del país de la Parte que proporciona la información.

C. Procedimientos de marcado de la información documentaria reservada

La Parte que reciba información reservada documentaria de conformidad con este Acuerdo respetará la naturaleza privilegiada de dicha información, estipulándose que esta información reservada esté claramente marcada con la siguiente leyenda de restricción (o leyenda sustancialmente similar):

"Este documento contiene información reservada proporcionada con carácter confidencial en virtud del Acuerdo de fecha 28 febrero de 2018, suscrito entre la Comisión Regulatoria Nuclear de los Estados Unidos de América y el Instituto Peruano de Energía Nuclear y no será difundida fuera de estas organizaciones, sus consultores, contratistas y licenciarios, o departamentos y agencias correspondientes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno del Perú, sin contar con la aprobación escrita previa de (nombre de la Parte que transmite la información). Este aviso se marcará en cada página de toda reproducción de este documento, en su totalidad o en parte. Estas limitaciones concluirán en forma automática cuando la información reservada sea divulgada por el propietario sin restricción".

Esta leyenda de restricción será respetada por las Partes firmantes del presente Acuerdo. La información reservada que lleve esta leyenda de restricción no se hará pública ni de otro modo se divulgará de ninguna manera no especificada o contraria a los términos de este Acuerdo, sin contar con la autorización escrita previa de la Parte que transmite la información. La información reservada que lleve esta leyenda de restricción no será utilizada por la Parte receptora o sus contratistas y consultores para ningún propósito comercial sin contar con la autorización escrita previa de la Parte que transmite la información.

D. Difusión de la información documentaria reservada

1. En general, la información reservada que se reciba en virtud de este Acuerdo podrá ser difundida por la Parte receptora, sin autorización previa, a las personas relacionadas con o empleadas por la Parte receptora, así como a los departamentos y agencias gubernamentales que correspondan en el país de la Parte receptora, estipulándose que:
 - a. La divulgación se realiza en una base de caso por caso; y
 - b. La información reservada lleva la leyenda de restricción que se incluye en la Sección III.C. de este Acuerdo.
2. La información reservada que se recibe en virtud de este Acuerdo podrá ser difundida por la Parte receptora sin autorización previa a los contratistas y consultores de la Parte receptora que se ubiquen dentro de los límites geográficos del país de dicha Parte, estipulándose que:
 - a. La información reservada es utilizada por dichos contratistas y consultores únicamente para el trabajo dentro del alcance de sus contratos con la Parte receptora y que se relacionan con el objeto de la información reservada, y no será utilizada por estos contratistas y consultores para ningún otro efecto comercial privado;
 - b. La difusión se realiza en una base de caso por caso a los contratistas y consultores que hayan suscrito un acuerdo de no divulgación; y

- c. La información reservada llevará la leyenda de restricción que se incluye en la Sección III.C. de este Acuerdo.
- 3. Contando con la autorización escrita previa de la Parte que proporcione la información reservada al amparo de este Acuerdo, la Parte receptora podrá efectuar una difusión mayor de la información reservada que la permitida por los términos de este Acuerdo. Las Partes procurarán otorgar dicha aprobación en la medida que esté permitido por sus leyes, reglamentos y políticas nacionales respectivas, estipulándose que:
 - a. Las entidades que reciben la información reservada al amparo de la Sección III.D.3. de este Acuerdo, que incluye las organizaciones nacionales permitidas o licenciadas por la Parte receptora para construir u operar instalaciones para la producción o utilización nuclear, o para utilizar las fuentes de radiación nuclear y materiales hayan suscrito un acuerdo de no divulgación;
 - b. Las entidades que reciben información reservada al amparo de la Sección III.D.3. de este Acuerdo, que incluye las organizaciones nacionales permitidas o licenciadas por la Parte receptora para construir u operar instalaciones para la producción o utilización nuclear no utilizarán esta información reservada para ningún efecto comercial privado; y
 - c. Las entidades que reciben información reservada al amparo de la Sección III.D.3. de este Acuerdo que sean organizaciones nacionales permitidas o licenciadas por la Parte receptora, acuerdan utilizar la información reservada únicamente para las actividades que se desarrollen al amparo o dentro de los términos de su permiso o licencia específicos.

E. Procedimientos de marcado para otra información confidencial o privilegiada de naturaleza documentaria

La Parte que recibe al amparo de este Acuerdo otra información confidencial o privilegiada respetará su naturaleza confidencial, estipulándose que dicha información se encuentre claramente marcada de forma tal que se indique su naturaleza confidencial o privilegiada y esté acompañada por una declaración que indique:

- 1. Que la información está protegida de la divulgación pública por el gobierno de la Parte que transmite la información; y
- 2. Que la información se transmite bajo la condición que se mantenga con carácter confidencial.

F. Difusión de otra información confidencial o privilegiada de naturaleza documentaria

Se podrá difundir otra información confidencial o privilegiada de la misma forma que se estipula en la Sección III.D. de este Acuerdo, "Difusión de la Información Documentaria Reservada."

G. Información reservada no documentaria u otra información confidencial o privilegiada

La información reservada no documentaria u otra información privilegiada o confidencial proporcionada en seminarios y demás reuniones que se organicen al amparo de este Acuerdo, o la información que surja de la asignación del personal, el uso de instalaciones o proyectos conjuntos será tratada por las Partes de acuerdo a los principios que se especifica en este Acuerdo para la información documentaria; estipulándose no obstante que la Parte que comunique esta información reservada u otra información privilegiada o confidencial hubiera notificado con anterioridad al receptor sobre la naturaleza de la información que se comunica.

H. Consulta

Si, por algún motivo, alguna de las Partes tuviera conocimiento de que no podrá cumplir, o pudiera razonablemente esperarse que fuera incapaz de cumplir las disposiciones de no difusión contenidas en este Acuerdo, lo informará de manera inmediata a la otra Parte. Las Partes consultarán posteriormente la definición de las medidas apropiadas.

I. Otras consideraciones

Ningún aspecto contenido en este Acuerdo impedirá a cualquiera de las Partes la utilización o difusión de la información recibida sin restricción por cualquiera de las Partes de fuentes que no estén comprendidas en este Acuerdo.

IV. DISPOSICIONES FINALES

A. Ningún aspecto contenido en este Acuerdo exigirá a cualquiera de las Partes tomar cualquier acción que fuera inconsistente con sus leyes, regulaciones o directivas de política existentes. En caso de surgir un conflicto entre los términos de este Acuerdo y dichas leyes, regulaciones o directivas de política, las Partes acuerdan efectuar la consulta antes de tomar medida alguna. No se intercambiará información nuclear relacionada con las tecnologías sensibles a proliferación al amparo de este Acuerdo.

B. Salvo se acuerde lo contrario, todos los costos que resulten de la cooperación de conformidad con este Acuerdo serán responsabilidad de la Parte que incurra en dichos costos. La capacidad de las Partes de asumir sus responsabilidades está sujeta a la asignación de fondos por parte de la autoridad gubernamental que corresponda y a las leyes, regulaciones y políticas aplicables a las Partes.

C. La cooperación al amparo de este Acuerdo será de conformidad con las leyes y las regulaciones de las Partes. Cualquier controversia o problema que surja entre las Partes y que se relacionen con la interpretación o la aplicación de este Acuerdo serán resueltas por mutuo acuerdo entre las Partes.

- D. Este Acuerdo entrará en vigencia al momento de su firma y, con sujeción al párrafo E de esta Sección, permanecerá en efecto durante un periodo de cinco años que podrá extenderse por un periodo adicional mediante el acuerdo escrito de las Partes.
- E. Cualquiera de las Partes podrá concluir este Acuerdo cursando a la otra Parte un aviso escrito con al menos 180 días de anticipación a su fecha de conclusión prevista.

SUSCRITO en duplicado, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR
LA COMISIÓN REGULADORA NUCLEAR DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

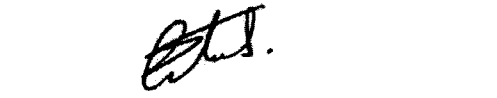


Kristine L. Svinicki
Chairman

Fecha: 7 FEBRUARY 2018

Lugar: Rockville, Maryland
Estados Unidos de América

POR
EL INSTITUTO PERUANO DE ENERGÍA
NUCLEAR:



Susana Petrick Casagrande
Presidente

Fecha: 28 February 2018

Lugar: Lima, Perú

Adenda A

Intercambio de investigación en seguridad entre USNRC-IPEN **Áreas en las que la USNRC desarrolla o patrocina investigación en seguridad**

1. Instrumentación y control digitales
2. Calificación de equipos eléctricos y reactor
3. Transporte ambiental
4. Transporte de radionucleido y gestión de desechos
5. Barricas de almacenaje seco y transporte
6. Investigación sobre seguridad en incendios
7. Análisis de combustible nuclear
8. Análisis de accidentes severos
9. Experiencia en operaciones y problemas genéricos
10. Ingeniería de los factores humanos
11. Factores organizativos /cultura de seguridad
12. Análisis de confiabilidad humana
13. Evaluaciones probabilísticas de riesgo
14. Protección ante la radiación y efectos a la salud
15. Seguridad sísmica
16. Consecuencias del riesgo de última generación
17. Seguridad estructural de contención del reactor
18. Integridad del recipiente y tubería del reactor
19. Actualización de la guía regulatoria
20. Diseños nuevos y avanzados del reactor
21. Desmantelamiento
22. Aplicaciones y mantenimiento del código termo hidráulico
23. Análisis de incertidumbre de la cinética termo hidráulica
24. Acoplados 3D neutrónicos y termo hidráulica de la planta
25. Producción de isótopos médicos
26. Gestión operativa a largo plazo
27. Planta y operaciones de sistemas

Adenda B

Intercambio de Investigación en seguridad entre USNRC-IPEN
Áreas en las que el IPEN desarrolla o patrocina investigación en seguridad nuclear

ANEXO DE DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

I. Obligación General

Las Partes garantizarán la protección adecuada y efectiva de la propiedad intelectual que se crea o proporciona en virtud de este Acuerdo y los acuerdos de implementación que sean relevantes. Los derechos a dicha propiedad intelectual se atribuirán como se dispone en este Anexo.

II. Alcance

A. Este Anexo es aplicable a todas las actividades de cooperación que se inicien de conformidad con este Acuerdo, salvo que las Partes o sus representantes designados acuerden lo contrario de modo específico.

B. Para efectos de este Acuerdo, por "propiedad intelectual" se entenderá el objeto que se indica en el Artículo 2 del Convenio que Establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, celebrado en Estocolmo, el 14 de julio de 1967, y podrá incluir cualquier otro objeto que acuerden las Partes.

C. Cada una de las Partes garantizará, mediante contratos u otros mecanismos legales con sus propios participantes, de ser necesario, que la otra Parte puede obtener los derechos a la propiedad intelectual atribuidos de conformidad con este Anexo. Este Anexo no altera ni perjudica de otro modo la atribución entre una Parte y sus participantes que se determinará de acuerdo a las leyes y prácticas de dicha Parte.

D. Salvo se disponga lo contrario en este Acuerdo, las controversias relacionadas con la propiedad intelectual que se deriven de este Acuerdo se resolverán mediante análisis entre las instituciones participantes o, de ser necesario, entre las Partes o sus representantes designados. Previo acuerdo mutuo entre las Partes, la controversia se someterá a un tribunal de arbitraje para arbitraje obligatorio de conformidad con los reglamentos de derecho internacional que sean aplicables. Salvo las Partes o sus representantes designados acuerden lo contrario por escrito, regirán las normas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL).

E. La rescisión o conclusión de este Acuerdo no afectará los derechos ni las obligaciones que se deriven de este Anexo.

III. Atribución de derechos

A. Cada una de las Partes estará autorizada para la licencia global, no exclusiva, irrevocable, libre de regalías para traducir, reproducir, y distribuir públicamente monografías, artículos periodísticos, reportes y libros científicos y técnicos, que se deriven en forma directa de la cooperación al amparo de este Acuerdo. Todas las copias distribuidas públicamente de un trabajo protegido por derechos de autor elaborado al amparo de este Acuerdo indicarán los nombres de los autores de la obra, salvo que el autor se rehúse de manera explícita a ser nombrado.

B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, salvo los derechos que se describen en el párrafo III.A anterior, se atribuirán del siguiente modo:

(1) Con anterioridad a la participación en las actividades de cooperación al amparo de este Acuerdo por un(a) investigador(a) visitante, la Parte receptora o su representante designado y la Parte o su representante designado que emplee o patrocine al (a la) investigador(a) visitante podrá analizar y determinar la atribución de derechos a cualquier propiedad creada por el (la) investigador(a) visitante. Ante la ausencia de dicha determinación, los (las) investigadores(as) visitantes recibirán los derechos, asignaciones, bonos y regalías de conformidad con las políticas de la institución receptora. Para efectos de este Acuerdo, un(a) investigador(a) visitante es un(a) investigador(a) que visita la institución de la otra Parte (institución receptora) y que se encuentra comprometido(a) con el trabajo planificado únicamente por la institución receptora.

(2) (a) Toda propiedad intelectual creada por las personas empleadas o patrocinadas por una de las Partes en virtud de actividades de cooperación distintas a las comprendidas en el párrafo III.B (1) anterior serán propiedad de esa Parte. La propiedad intelectual creada por las personas empleadas o patrocinadas por ambas Partes constituirá propiedad conjunta de las Partes. Asimismo, cada creador estará autorizado a recibir asignaciones, bonos y regalías de conformidad con las políticas de la institución que emplee o patrocine a ese creador.

(b) Salvo se acuerde lo contrario en una implementación u otro acuerdo, cada una de las Partes tendrá dentro de su territorio el derecho a aprovechar y permitir a terceros el aprovechamiento de la propiedad intelectual creada en el transcurso de las actividades de cooperación.

(c) Los derechos de una Parte fuera de su territorio serán determinados por el acuerdo mutuo considerando, por ejemplo, las contribuciones relativas de las Partes y sus participantes en las actividades de cooperación, el grado de compromiso en la obtención de protección y licenciamiento legal de la propiedad intelectual y los factores que se consideren apropiados.

(d) No obstante los párrafos III.B (2)(a) y (b) anteriores, si cualquiera de las Partes considera que un Proyecto en particular tiene la posibilidad de liderar o ha liderado la creación de propiedad intelectual que no se encuentre protegida por las leyes de la otra Parte, las Partes de manera inmediata someterán al análisis para determinar la atribución de derechos sobre la propiedad intelectual. En caso de no alcanzar un acuerdo dentro del plazo de tres meses contados a partir de la fecha de inicio de los análisis, la cooperación en el Proyecto en cuestión terminará a solicitud de cualquiera de las Partes. Los creadores de propiedad intelectual, no obstante, estarán autorizados a recibir asignaciones, bonos y regalías como se dispone en el párrafo III.B (2)(a).

(e) Por cada invención efectuada al amparo de cualquier actividad de cooperación, la Parte que emplee o patrocine al (a los) inventor(es) divulgará la invención sin demora a la otra Parte conjuntamente con toda la documentación e información que sean necesarias para permitir a la otra Parte establecer los derechos a los que pudiera estar autorizada. Cualquiera de las Partes podrá solicitar a la otra Parte por escrito retrasar la publicación o la divulgación pública de dicha documentación o información para efectos de proteger sus derechos sobre la invención. Salvo se acuerde lo contrario por escrito, este retraso no excederá el periodo de seis meses contados a partir de la fecha de

divulgación por la Parte inventora a la otra Parte.

IV. Información comercial confidencial

En caso que la información identificada de manera oportuna como comercial-confidencial se proporcione o se cree en virtud de este Acuerdo, cada una de las Partes y sus participantes protegerá dicha información de conformidad con las leyes, regulaciones y prácticas administrativas aplicables. La información podrá identificarse como "comercial-confidencial " si la persona que la posee pudiera obtener un beneficio económico de esta o una ventaja competitiva en comparación con aquellas personas que no la tienen, y que la información no fuera de conocimiento público general o no se encontrara disponible desde otras fuentes, y el propietario no la hubiera puesto a disposición de manera previa sin imponer, de manera oportuna, la obligación de mantenerla con carácter confidencial.